



# LA IGLESIA CATEDRAL DE CRISTO

HOUSTON, TEXAS

La Celebración de la Santa Eucaristía  
en la víspera del Día de Acción de Gracias  
22 de noviembre 2023  
7 p.m.

The Celebration of the Holy Eucharist  
on the Eve of Thanksgiving Day  
November 22, 2023  
7 p.m.

## La Santa Eucaristía: Rito II

EL RVDO. SIMÓN BAUTISTA BETANCES  
Celebrante

## The Holy Eucharist: Rite Two

THE REV. SIMÓN BAUTISTA BETANCES  
Celebrant

*La Liturgia comienza en la página 277 del Libro de Oración Común. Los Himnos y la música para el servicio están en Flor y Canto (FC).*

*The Liturgy begins on page 355 in The Book of Common Prayer. Hymns and service music are in Flor y Canto (FC).*

### HIMNO

*Gracias Señor  
Por Peregrino y Extranjeros*

### HIMNO

*Gracias Señor  
Por Peregrino y Extranjeros*

¡Por todo tu amor te doy gracias,  
Por todo aquello que harás,  
Por tantas promesas,  
Por ser mi Señor,  
Tu amor me ha traído hasta aquí  
Y hoy te doy gracias!

*Sung in Spanish*

*¡Te doy gracias, gracias Señor!  
¡Te doy gracias, gracias Señor!  
Gracias por darme total libertad,  
Gracias por todo pecado borrar  
¡Te doy gracias, oh Cristo gracias,  
Hoy te doy gracias, gracias!*

¡Por todo tu amor te doy gracias,  
Por todo aquello que harás,  
Por tantas promesas,  
Por ser mi Señor,  
Tu amor me ha traído hasta aquí  
Y hoy te doy gracias!

*//¡Te doy gracias, gracias Señor!  
¡Te doy gracias, gracias Señor!  
Gracias por darme total libertad,  
Gracias por todo pecado borrar  
¡Te doy gracias, oh Cristo gracias,  
Hoy te doy gracias, gracias! //*

//A Dios den gracias los pueblos,  
Alaben los pueblos a Dios.//

Que Dios tenga Piedad y nos bendiga,  
Ilumine su rostro entre nosotros,  
Conozca la tierra tus caminos,  
Las naciones Tu salvación

//Estrillo//

Que canten de alegría las naciones,  
Porque riges el mundo con justicia,  
Con rectitude riges los pueblos  
Y gobiernas las naciones de la tierra.

//Estrillo//

La tierra ha dado su fruto,  
Nos bendice el Señor, nuestro Dios.  
Que Dios nos bendiga y que le teman  
Los confines todos de la Tierra.

//Estrillo//

### *La Palabra de Dios*

*Celebrante* Bendito sea Dios: Padre, Hijo  
y Espíritu Santo.

*Pueblo* **Y bendito sea su reino, ahora  
y por siempre. Amén.**

*Celebrante*

Dios omnipotente, para quien todos los corazones  
están manifiestos, todos los deseos son conocidos  
y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los  
pensamientos de nuestros corazones por la inspiración  
de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te  
amemos y dignamente proclamemos la grandeza de  
tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

### COLECTA DEL DÍA

*p.163*

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

Padre omnipotente y bondadoso, te damos gracias  
por los frutos de la tierra en su tiempo, y por la labor  
de quienes los cosechan: Haznos fieles mayordomos  
de tus dádivas abundantes, que recibimos para la  
satisfacción de nuestras necesidades y el alivio de

*Sung in Spanish*

### *The Word of God*

*Celebrant* Blessed be God: Father, Son,  
and Holy Spirit.

*People* **And blessed be his kingdom,  
now and for ever. Amen.**

*Celebrant*

Almighty God, to you all hearts are open, all desires  
known, and from you no secrets are hid: Cleanse  
the thoughts of our hearts by the inspiration of your  
Holy Spirit, that we may perfectly love you, and  
worthily magnify your holy Name; through Christ  
our Lord. **Amen.**

### THE COLLECT OF THE DAY

*p.246*

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Let us pray.

Almighty and gracious Father, we give you thanks  
for the fruits of the earth in their season and for  
the labors of those who harvest them. Make us, we  
pray, faithful stewards of your great bounty, for the  
provision of our necessities and the relief of all who  
are in need, to the glory of your Name; through

los menesterosos, para gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre.  
**Amén.**

**PRIMERA LECTURA** Deuteronomio 8:7–18

Porque el Señor los va a llevar a una buena tierra, a un país lleno de arroyos, fuentes y manantiales que brotan en los valles y en los montes; es una tierra donde hay trigo, cebada, viñedos, higueras, granados, olivos y miel. En ese país no tendrán ustedes que preocuparse por la falta de alimentos, ni por ninguna otra cosa; en sus piedras encontrarán hierro, y de sus montes sacarán cobre. Pero después que hayan comido y se sientan satisfechos, deben alabar al Señor su Dios por la buena tierra que les ha dado.

»Tengan cuidado de no olvidarse del Señor su Dios. No dejen de cumplir sus mandamientos, decretos y leyes que les he ordenado hoy. Cuando hayan comido y estén satisfechos, y vivan en las buenas casas que hayan construido, y vean que sus vacas y ovejas han aumentado, lo mismo que su oro y su plata y todas sus propiedades, no se llenen de orgullo ni se olviden del Señor su Dios, que los sacó de Egipto, donde eran esclavos; que los hizo marchar por el grande y terrible desierto, lleno de serpientes venenosas y escorpiones, y donde no había agua. Pero él sacó agua de una dura roca y les dio de beber, y en el desierto los alimentó con maná, comida que los antepasados de ustedes no habían conocido, para humillarlos y ponerlos a prueba, y para bien de ustedes al fin de cuentas.

»No se les ocurra pensar: “Toda esta riqueza la hemos ganado con nuestro propio esfuerzo.” Deben acordarse del Señor su Dios, ya que ha sido él quien les ha dado las fuerzas para adquirirla, cumpliendo así con ustedes la alianza que antes había hecho con los antepasados de ustedes.

*Lector* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

*Se lee el Salmo en forma antifonal, empezando con el Lector.*

**SALMO 65** *Oración Vespertina*

Tú eres digno de alabanza en Sión, oh Dios; \*  
a ti se pagarán los votos en Jerusalén.

**A ti, que escuchas la oración, vendrá toda carne, \*  
a causa de sus transgresiones.**

Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.  
**Amen.**

**THE FIRST READING** Deuteronomy 8:7–18

For the Lord your God is bringing you into a good land, a land with flowing streams, with springs and underground waters welling up in valleys and hills, a land of wheat and barley, of vines and fig trees and pomegranates, a land of olive trees and honey, a land where you may eat bread without scarcity, where you will lack nothing, a land whose stones are iron and from whose hills you may mine copper. You shall eat your fill and bless the Lord your God for the good land that he has given you.

Take care that you do not forget the Lord your God, by failing to keep his commandments, his ordinances, and his statutes, which I am commanding you today. When you have eaten your fill and have built fine houses and live in them, and when your herds and flocks have multiplied, and your silver and gold is multiplied, and all that you have is multiplied, then do not exalt yourself, forgetting the Lord your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery, who led you through the great and terrible wilderness, an arid wasteland with poisonous snakes and scorpions. He made water flow for you from flint rock, and fed you in the wilderness with manna that your ancestors did not know, to humble you and to test you, and in the end to do you good.

Do not say to yourself, “My power and the might of my own hand have gotten me this wealth.” But remember the Lord your God, for it is he who gives you power to get wealth, so that he may confirm his covenant that he swore to your ancestors, as he is doing today.

*Reader* The Word of the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

*The Psalm is read antiphonally, beginning with the Reader.*

**PSALM 65** *Oración Vespertina*

You are to be praised, O God, in Zion;  
to you shall vows be performed in Je/rusalem.

**To you that hear prayer shall all flesh come,  
because of their trans/gressions.**

Nuestros pecados nos abruman, \*  
pero tú los borrarás.

**Dichosos los que tú escogieres y atrajeres a ti,  
para que habiten en tus atrios; \*  
se saciarán de la belleza de tu casa,  
de la santidad de tu templo.**

Cosas asombrosas nos mostrarás en tu justicia,  
oh Dios de nuestra salvación, \*  
tú, la esperanza de todos los términos de la tierra,  
y de los más remotos mares.

**Tú afirmas los montes con tu poder; \*  
están ceñidos de valentía.**

Tú calmas el estruendo de los mares, \*  
el estruendo de sus olas,  
y el alboroto de las gentes.

**Los que habitan los confines de la tierra  
se estremecerán ante tus maravillas; \*  
tú haces gritar de júbilo al lucero y al héspero.**

Visitas la tierra, y la riegas en abundancia;  
en gran manera la enriqueces; \*  
la acequia de Dios va llena de agua.

**Tú preparas el grano, \*  
pues así abasteces la tierra.**

Haces que se empapen los surcos,  
y rasas los terrones; \*  
la ablandas con lluvias copiosas,  
y bendices sus renuevos.

**Tú coronas el año con tus bienes, \*  
y tus carriles rebosan con abundancia.**

Rebosen los pastos del páramo, \*  
y los collados se vistan de alegría.  
Se cubran las praderas de manadas,  
**y los valles se revistan de grano; \*  
den voces de júbilo y canten.**

## EPÍSTOLA

2 Corintios 9:6–15

Acuérdense de esto: El que siembra poco, poco cosecha; el que siembra mucho, mucho cosecha. Cada uno debe dar según lo que haya decidido en su corazón, y no de mala gana o a la fuerza, porque Dios ama al que da con alegría. Dios puede darles a ustedes con abundancia

Our sins are stronger than we are,  
but you will blot them out.

**Happy are they whom you choose  
and draw to your courts to dwell there!  
they will be satisfied by the beauty  
of your house,  
by the holiness of your temple.**

Awesome things will you show us in your  
righteousness,

**O God of our sal/vation,  
O Hope of all the ends of the earth  
and of the seas that are far a/way.**

You make fast the mountains by your power;  
they are girded about with might.

**You still the roaring of the seas,  
the roaring of their waves,  
and the clamor of the peoples.**

Those who dwell at the ends of the earth will tremble  
at your marvelous signs;  
you make the dawn and the dusk to sing for joy.

**You visit the earth and water it abundantly;  
you make it very plenteous;  
the river of God is full of water.**

You prepare the grain,  
for so you provide for the earth.

You drench the furrows and smooth out the ridges;  
with heavy rain you soften the ground  
and bless its increase.

**You crown the year with your goodness,  
and your paths overflow with plenty.**

May the fields of the wilderness be rich for grazing,  
and the hills be clothed with joy.

**May the meadows cover themselves with flocks,  
and the valleys cloak themselves with grain;  
let them shout for joy and sing.**

## THE EPISTLE

2 Corinthians 9:6–15

The point is this: the one who sows sparingly will also reap sparingly, and the one who sows bountifully will also reap bountifully. Each of you must give as you have made up your mind, not reluctantly or

toda clase de bendiciones, para que tengan siempre todo lo necesario y además les sobre para ayudar en toda clase de buenas obras. La Escritura dice: «Ha dado abundantemente a los pobres, y su generosidad permanece para siempre.»

Dios, que da la semilla que se siembra y el alimento que se come, les dará a ustedes todo lo necesario para su siembra, y la hará crecer, y hará que la generosidad de ustedes produzca una gran cosecha. Así tendrán ustedes toda clase de riquezas y podrán dar generosamente. Y la colecta que ustedes envíen por medio de nosotros, será motivo de que los hermanos den gracias a Dios. Porque al llevar esta ayuda a los hermanos, no solamente les llevamos lo que les haga falta, sino que también los movemos a dar muchas gracias a Dios. Y ellos alabarán a Dios, pues esta ayuda les demostrará que ustedes obedecen al evangelio que profesan, al evangelio de Cristo. También ellos honrarán a Dios por la generosa contribución de ustedes para ellos y para todos. Y además orarán por ustedes con mucho cariño, por la gran bondad que Dios les ha mostrado a ustedes. ¡Gracias a Dios, porque nos ha hecho un regalo tan grande que no tenemos palabras para expresarlo!

*Lector* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

## HYMN FC 616

*Te Den Gracias*

*Oh Dios, que todos los pueblos  
Te den gracias.*

Oh Dios, ten compassion de nosotros  
Y míranos con buenos ojos.

*Estrillo*

Oh Dios, que te alaben los pueblos,  
Que todos los pueblos te alaben.

*Estrillo*

La tierra ha dado su fruto.  
Nuestro Dios nos ha bendecido.

*Estrillo*

## EL EVANGELIO

Lucas 17:11–19

*Sacerdote* El Santo Evangelio de Nuestro Señor  
Jesucristo según San Lucas.

*Pueblo* **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

En su camino a Jerusalén, pasó Jesús entre las regiones de Samaria y Galilea. Y llegó a una aldea, donde le salieron al encuentro diez hombres enfermos de lepra,

under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to provide you with every blessing in abundance, so that by always having enough of everything, you may share abundantly in every good work. As it is written, “He scatters abroad, he gives to the poor; his righteousness endures forever.”

He who supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your seed for sowing and increase the harvest of your righteousness. You will be enriched in every way for your great generosity, which will produce thanksgiving to God through us; for the rendering of this ministry not only supplies the needs of the saints but also overflows with many thanksgivings to God. Through the testing of this ministry you glorify God by your obedience to the confession of the gospel of Christ and by the generosity of your sharing with them and with all others, while they long for you and pray for you because of the surpassing grace of God that he has given you. Thanks be to God for his indescribable gift!

*Reader* The Word of the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

## HYMN FC 616

*Te Den Gracias*

*Sung in Spanish*

## THE HOLY GOSPEL

Luke 17:11–19

*Priest* The Holy Gospel of our Lord Jesus  
Christ according to Luke.

*People* **Glorify to you, Lord Christ.**

los cuales se quedaron lejos de él gritando: —¡Jesús, Maestro, ten compasión de nosotros!

Cuando Jesús los vio, les dijo: —Vayan a presentarse a los sacerdotes.

Y mientras iban, quedaron limpios de su enfermedad. Uno de ellos, al verse limpio, regresó alabando a Dios a grandes voces, y se arrodilló delante de Jesús, inclinándose hasta el suelo para darle las gracias. Este hombre era de Samaria.

Jesús dijo: —¿Acaso no eran diez los que quedaron limpios de su enfermedad? ¿Dónde están los otros nueve? ¿Únicamente este extranjero ha vuelto para alabar a Dios?

Y le dijo al hombre: —Levántate y vete; por tu fe has sido sanado.

*Sacerdote* El Evangelio del Señor  
*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

SERMÓN El Rvdo. Simón Bautista Betances

ORACION DE LOS FIELES *Fórmula I*

*El Diácono u otra persona:*

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al Señor, diciendo: “Señor, ten piedad”.

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la salvación de nuestras almas, oremos al Señor.  
**Señor, ten piedad.**

Por la paz del mundo, por el bienestar de la santa Iglesia de Dios y por la unidad de todos los pueblos, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por nuestro Obispo, y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por nuestro Presidente, por los gobernantes de las naciones y por todas las autoridades, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por esta ciudad (pueblo, aldea, \_\_\_\_\_), por todas las ciudades y comunidades, y por los que viven en ellas, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

On the way to Jerusalem Jesus was going through the region between Samaria and Galilee. As he entered a village, ten lepers approached him. Keeping their distance, they called out, saying, “Jesus, Master, have mercy on us!”

When he saw them, he said to them, “Go and show yourselves to the priests.”

And as they went, they were made clean. Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice. He prostrated himself at Jesus’ feet and thanked him. And he was a Samaritan.

Then Jesus asked, “Were not ten made clean? But the other nine, where are they? Was none of them found to return and give praise to God except this foreigner?”

Then he said to him, “Get up and go on your way; your faith has made you well.”

*Priest* The Gospel of the Lord.  
*People* **Praise to you, Lord Christ.**

SERMON The Rev. Simón Bautista Betances

PRAYERS OF THE PEOPLE *Form I*

*Deacon or other leader*

With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, saying, “Lord, have mercy.”

For the peace from above, for the loving kindness of God, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Lord, have mercy.**

For the peace of the world, for the welfare of the holy Church of God, and for the unity of all peoples, let us pray to the Lord.

**Lord, have mercy.**

For our Bishop, and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

**Lord, have mercy.**

For our President, for the leaders of the nations, and for all in authority, let us pray to the Lord.

**Lord, have mercy.**

Por un clima apacible y por la abundancia de los frutos de la tierra, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por la buena tierra que Dios nos ha dado, y por la sabiduría y el deseo de conservarla, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por todos los que viajan por tierra, mar o aire [o el espacio], oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por \_\_\_\_\_, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por los pobres y oprimidos, por los desempleados e indigentes, por los encarcelados y cautivos, y por todos los que se acuerdan y cuidan de ellos, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por todos los que han muerto en la esperanza de la resurrección y por todos los difuntos, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por la liberación de todo peligro, violencia, opresión y degradación, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

Por la absolución y remisión de nuestros pecados y ofensas, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

Para que terminemos nuestra vida en fe y esperanza, sin sufrimiento ni reproche, oremos al Señor.

**Señor, ten piedad.**

Defiéndenos, líbranos, y en tu compasión protégenos, oh Señor, por medio de tu gracia.

**Señor, ten piedad.**

En la comunión de [\_\_\_\_ y de todos] los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo nuestro Dios.

**A ti, Señor nuestro Dios.**

For this city (town, village, \_\_\_\_\_), for every city and community, and for those who live in them, let us pray to the Lord.

**Lord, have mercy.**

For seasonable weather, and for an abundance of the fruits of the earth, let us pray to the Lord.

**Lord, have mercy.**

For the good earth which God has given us, and for the wisdom and will to conserve it, let us pray to the Lord.

**Lord, have mercy.**

For those who travel on land, on water, or in the air [or through outer space], let us pray to the Lord.

**Lord, have mercy.**

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord.

**Lord, have mercy.**

For \_\_\_\_\_, let us pray to the Lord.

**Lord, have mercy.**

For the poor and the oppressed, for the unemployed and the destitute, for prisoners and captives, and for all who remember and care for them, let us pray to the Lord.

**Lord, have mercy.**

For all who have died in the hope of the resurrection, and for all the departed, let us pray to the Lord.

**Lord, have mercy.**

For deliverance from all danger, violence, oppression, and degradation, let us pray to the Lord.

**Lord, have mercy.**

For the absolution and remission of our sins and offenses, let us pray to the Lord.

**Lord, have mercy.**

That we may end our lives in faith and hope, without suffering and without reproach, let us pray to the Lord.

**Lord, have mercy.**

Defend us, deliver us, and in thy compassion protect us, O Lord, by thy grace.

**Lord, have mercy.**

*Silencio*

*El Celebrante añade una Colecta final.*

## CONFESIÓN DE PECADO

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

*Puede guardarse un período de silencio.*

**Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado contra ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho  
y lo que hemos dejado de hacer.  
No te hemos amado con todo el corazón;  
no hemos amado a nuestro prójimo como a  
nosotros mismos.  
Sincera y humildemente nos arrepentimos.  
Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén.**

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

## LA PAZ

*El Celebrante dice:*

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.*

## *Santa Comunión*

### EL OFERTORIO

*Representantes de la congregación traen al altar las ofrendas del pueblo.*

In the communion of [ \_\_\_\_\_ and of all the] saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life, to Christ our God.

**To thee, O Lord our God.**

*Silence*

*The Celebrant adds a concluding Collect.*

## THE GENERAL CONFESSIO

Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Silence may be kept.*

**Most merciful God,  
we confess that we have sinned against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbors as ourselves.  
We are truly sorry and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.**

*The Priest, stands and says*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

## THE PEACE

*p.360*

*Celebrant*

The peace of the Lord be always with you.

*People* **And also with you.**

*The People greet one another in the name of the Lord.*



## HIMNO FC 561

*Presentación de los Dones*

Te presentamos la vida, Señor,  
Vida del pueblo, de fiesta y dolor:  
Campo y desierto, vida y silencio,  
Te presentamos, Señor,  
Campo y desierto, vida y silencio,  
Te presentamos, Señor.

Te presentamos la vida, Señor,  
El pan y el vino en tu mesa estarán:  
Pan compartido, vino de fiesta,  
Tu Cuerpo y Sangre serán,  
Pan compartido, vino de fiesta,  
Tu Cuerpo y Sangre serán.

Te presentamos la vida, Señor,  
Vida del pueblo, de fiesta y dolor:  
Campo y desierto, vida y silencio,  
Te presentamos, Señor,  
Campo y desierto, vida y silencio,  
Te presentamos, Señor.

## PLEGARIA EUCARÍSTICA B

*El Pueblo permanece de pie.*

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Elevemos los corazones.

*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

## SANTO FC 103

*Santo*

Santo, Santo, Santo es el Señor,  
Dios del Universo.  
Llenos están el cielo  
Y la tierra de tu gloria.  
Hosanna, hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene  
En nombre del Señor.  
Hosanna, hosanna en el cielo.  
Hosanna, hosanna en el cielo.

## FRACCIÓN DEL PAN

*p.287*

*Celebrante* ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha  
sacrificado por nosotros.

*Pueblo* **¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

## *The Holy Communion*

### THE OFFERTORY

*Representatives of the congregation bring the offerings of the  
People to the altar.*

### HYMN FC 561

*Presentación de los Dones*

*Sung in Spanish*

### EUCCHARISTIC PRAYER B

*The People stand.*

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Lift up your hearts.

*People* **We lift them to the Lord.**

*Priest* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* **It is right to give him thanks and  
praise.**

### SANCTUS FC 103

*El Celebrante dice:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

*El Pueblo se sienta y se acerca al altar, dirigido por los ujieres. Todo cristiano está invitado a participar plenamente en la cena del Señor.*

## HYMN FC 555

*El Señor Nos Invita*

El Señor nos invita junto a su mesa.  
Como hermanos venimos para la cena.  
Como hermanos venimos para la cena.  
Haya paz y alegría que hoy es su fiesta.  
Como hermanos venimos para la cena.  
Haya paz y alegría que hoy es su fiesta.  
Con el pan, con el vino de las ofrendas  
El Señor nos recibe en su presencia,  
El Señor nos recibe en su presencia.  
La oración es ofrenda: sueño y promesa.  
El Señor nos recibe en su presencia.  
La oración es ofrenda: sueño y preomesa  
Con mi manos abiertas cruzo fronteras  
Liberando a las gentes de su pobreza,  
Liberando a las gentes de su pobreza.  
Llevaré el evangelio, la Buena Nueva.  
Liberando a las gentes de su pobreza.  
Llevaré el evangelio, la Buena Nueva.

## ORACION DE POSCOMUNIÓN

Oremos.

*Celebrante y Pueblo:*

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

## LA BENDICIÓN

*Sung in Spanish*

## THE BREAKING OF THE BREAD

*p.364*

*Celebrant* Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us.

*People* **Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

*Celebrant*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*All baptized Christians are welcome and encouraged to receive Holy Communion. Communion is received either kneeling or standing at the altar rail. Receive the Bread in the palm of your hand, and the Wine either by drinking from the Cup or by intinction, touching the Bread to the Wine. Gluten-free Bread is available; ask at the altar rail.*

## HYMN FC 555

*El Señor Nos Invita*

*Sung in Spanish*

## HIMNO FC 614

*Gracias, Señor*

*Hoy, Señor, te damos gracias  
Por la vida, la tierra y el sol;  
Hoy, Señor, queremos cantar  
Las grandezas de tu amor. (bis)*

Gracias, Padre, mi vida es tu vida,  
Tus manos amasan mi barro,  
Mi alma es tu aliento divino,  
Tu sonrisa en mis ojos está.

*Estrillo*

Gracias, Padre, tú guías mis pasos,  
Tú eres la luz y el camino,  
Conduces a ti mi destino  
Como llevas los ríos al mar.

*Estrillo*

Gracias, Padre, me hiciste a tu imagen,  
Y quieres que siga tu ejemplo,  
Brindando mi amor al hermano,  
Construyendo un mundo de paz.

*Estrillo*

## DESPEDIDA

*p.289*

*Sacerdote* Vayan en paz para amar y servir al  
Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

## PRAYER AFTER COMMUNION

Let us pray.

*Celebrant and People*

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

## THE BLESSING

### HYMN FC 614

*Gracias, Señor*

*Sung in Spanish*

## THE DISMISSAL

*p.366*

*Priest* Go in peace to love and serve the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

***Para contactar la Catedral***

Lisa Cantú, *Recepcionista* 713-222-2593

Sylvia Castellanos, 713-590-3329  
*Asistente del Ministerio Latino*

El Rvdo. Simón Bautista 713-590-3337  
sbautista@christchurchcathedral.org

***Website de la Catedral***

[www.christchurchcathedral.org](http://www.christchurchcathedral.org)